

---

**DIGITAL CHANT STAND**  
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

---

**The Service of Matins**  
**for Sunday, February 25, 2024**

**Octoechos - Mode pl. 1**  
**on Sunday Morning**  
**Eothion 5**

**Triodion - Sunday of the Publican and the Pharisee**  
**on Sunday Morning at Matins**

**Menaion - February 25**  
**Katavasias of Triodion Sunday 1 and 4**

**Texts in Greek and English**

**Links to Matins Ordinary**

**Bilingual**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

**English**

[dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf](https://dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf)

## Sources

[ **GOASD** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [ **AC** ] Anthony Cook. [ **GKD** ] George K. Duvall. [ **KW** ] Kallistos Ware. [ **RB** ] Richard Barrett. [ **SD** ] Fr. Seraphim Dedes.  
[ **TC** ] Thomas Carroll. [ **VPA** ] Virgil Peter Andronache. [ **GOA** ] Greek Orthodox Archdiocese of America. [ **HC** ] Holy Cross Orthodox Press. [ **OCA** ] Orthodox Church in America.

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

## GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

## Email

[dcsinfo@goarch.org](mailto:dcsinfo@goarch.org)

## Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

**Βιβλία - Πηγαι**

**Ὀκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.**

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

**Τριώδιον**

Κυριακῆ τοῦ Τελώνου καὶ Φαρισαίου

---

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**Στίχ. α΄.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β΄.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ΄.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**ᾠχος πλ. α΄. Αὐτόμελον.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ  
προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ  
ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ  
προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδόκησε σαρκί,  
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον

**Books - Sources**

**Octoechos - Mode pl. 1.**

On Sunday Morning

**Triodion**

Sunday of the Publican and Pharisee

---

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me,  
but in the name of the Lord I defended myself  
against them.

**Verse 3:** And this came about from the  
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos - - -

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode pl. 1. Automelon.**

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

As the Father and Spirit are unoriginate,  
\* so the Word, who was born from the Virgin  
for us. \* Let us praise Him, O believers, and  
let us worship Him. \* For our salvation He was  
pleased \* to be crucified in the flesh, \* and to  
undergo death, \* and to resurrect the dead, by  
His glorious resurrection. [GOASD]

Glory. **Repeat.**

As the Father and Spirit are unoriginate,  
\* so the Word, who was born from the Virgin  
for us. \* Let us praise Him, O believers, and  
let us worship Him. \* For our salvation He was  
pleased \* to be crucified in the flesh, \* and to

ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἦχος πλ. α'.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος· Χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ· Χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν, καὶ ἀπειρόγαμε· ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν τόκον σου.

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

undergo death, \* and to resurrect the dead, by His glorious resurrection. [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 1.** *As the Father and Spirit.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Hail, gate of the Lord, through which no man has passed! \* Wall and shelter of all who rely on you, rejoice! \* Port and haven undisturbed by any tempest, rejoice! \* You gave birth to your Creator and God in the flesh, \* ever remaining a virgin. \* Never cease interceding for us who worship and extol your Son. [GOASD]

#### **PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α΄.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν,  
τὴν ταφὴν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ  
τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν· ὅτι  
συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς  
Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν  
διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἅδῃ φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ  
νεκρώσας τὸν θάνατον· ἐν μνήματι ἐτέθης,  
ὁ κενώσας τὰ μνήματα· ἄνω στρατιῶται τὸν  
τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ’ αἰῶνος  
νεκρούς ἐξανέστησας. Παντοδύναμε καὶ  
ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**ᾠχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδιστον· χαῖρε  
ἔμψυχε βάτε καὶ ἀκατάφλεκτε· χαῖρε ἡ μόνη  
πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα  
θνητούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν· χαῖρε  
ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρως τεκοῦσα, τὴν  
σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β΄.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν,  
καὶ τὴν τῶν Ἀποστόλων προσκύνησιν, ὁ  
Πέτρος ἐβόα σοι· Γυναῖκες ἀπετόλμησαν,

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Octoechos ---

**Mode pl. 1.** *As the Father and Spirit.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Let us honor the Cross of the Lord with  
solemn praise. \* Let us sing hymns extolling  
His holy burial. \* Let us highly glorify His  
resurrection from the dead. \* For, being God,  
He raised the dead from the graves with  
himself. \* He shined light on those in Hades,  
annihilating the power of death and the devil’s  
might. [GOASD]

Glory.

Lord, You who deadened death were  
described as being dead. You who emptied  
tombs had been buried in a tomb. Above,  
soldiers guarded the sepulcher; below, You  
resurrected the dead of all ages. Lord almighty  
and incomprehensible, glory to You! [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** *As the Father and Spirit.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Holy Mountain, like that on which God  
once walked, rejoice! \* Metaphorical bush  
that was not consumed, rejoice! \* Only bridge  
connecting the world to God \* and conveying  
mortal humans to everlasting life, \* rejoice,  
immaculate Lady! \* Ever remaining a virgin,  
you gave birth to Him who saves our souls.

[GOASD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode pl. 1.**

After You had risen on the third day,  
O Lord, and the Apostles had worshiped  
You, Peter said to You, “The women were

κάγῳ ἐδειλίασα· Ληστής ἐθεολόγησε, κάγῳ ἠρνησάμην σε· ἄρα καλέσεις με τοῦ λοιποῦ μαθητήν; ἢ πάλιν δείξεις με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με.

Δόξα.

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὧ Ἐλεῆμον· ταφήν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος· ἔδραμον γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν ἔγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτήρ, ὃν ὑμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. α΄.** *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Ἀπειρόγαμε νύμφη θεογεννήτρια, ἡ τῆς Εὐας τὴν λύπην χαροποιήσασα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμέν σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς· καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαίωματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρώων σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ

courageous, but I was afraid. The robber stated Your divinity, but I denied knowing You. Will You ever call me Your disciple again, or will you send me back to be a fisher of the sea? I pray You to receive me in repentance, O God, and save me.” [GOASD]

Glory.

The villains had You crucified between the convicts. And they pierced Your side with a spear, O merciful Master. You accepted burial. You destroyed the gates of Hades, and You rose on the third day. The Women ran to see You, and they announced Your resurrection to the Apostles. Supremely exalted Savior, whom the Angels extol, O blessed Lord, glory to You! [GOASD]

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 1.** *As the Father and Spirit.*

*Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Bride unwedded and Mother of God, you are the one \* who turned Eve’s pain and sorrow into exultant joy. \* We the faithful sing your praises and we honor you; \* for you have lifted us up from the ancient curse. \* All-lauded, all-holy Virgin, \* never cease interceding with your Son and God to save our souls. [GOASD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You

τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζώντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. <sup>[SD1]</sup>

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

“Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?” Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. “See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, “The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles.”

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, “Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher.”

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρόσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθινε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ  
ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα  
σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ  
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. α'.**

Ἀγγελικῆ ὀράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι,  
καὶ θεϊκῆ ἐγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ  
Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο·  
Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν ἀνάστασιν

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man, has  
directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For blessed is Your name, and glorified  
is Your kingdom, of the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

( Amen. )

**READER**

From Octoechos ---

**Ἑυακοε. Mode pl. 1.**

Mentally amazed by the angelic apparition,  
inwardly illumined by the divine resurrection,  
the Myrrh-bearing Women brought good  
tidings to the Apostles. “Proclaim the  
resurrection of the Lord among the Gentiles, as



τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**ΧΟΡΟΣ**

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος πλ. α΄.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με δαυϊτικῶς, ἄδω σοι Σωτήρ μου· Ῥῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ζωὴ μακαρία ἐστὶ, θεικῶ ἔρωτι περουμένοις.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὀρατά τε, σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατὲς γὰρ ὄν, τῆς Τριάδος ἐν ἐστὶν ἀψεύστως.

**Ἀντίφωνον Β΄.**

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν· δεῦρο ἐκέϊσε, ὅθεν βοήθεια ἴκει.

Δεξιὰ σου χεὶρ κἀμέ, Χριστὲ ἱπταμένη, σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἄγιῳ Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρως, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

**Ἀντίφωνον Γ΄.**

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου· χαρᾶς πολλῆς πλησθεῖς, εὐχὰς ἀναπέμπω.

He works with you by signs and miracles, and He grants to us the great mercy.” [GOASD]

**CHOIR**

**Anavathmoi.**

**First Antiphon. Mode pl. 1.**

In my affliction, like David, I sing to You, my Savior. Deliver my soul from a deceitful tongue. [GOASD]

Blessed is the life of those who dwell in the desert, as they mount up with wings of the intense love of God. [GOASD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit are all things maintained, both seen and unseen; for He is inseparably one of the Trinity with full authority. [GOASD]

**Second Antiphon.**

O my soul, let us be lifted to the mountains. Come to the One, from whom help comes. [GOASD]

O Christ, let Your soaring right hand keep me from every kind of mischief. [GOASD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit we say, theologizing, “You are God, life and intense love, light and mind. You are goodness, and You reign forever.” [GOASD]

**Third Antiphon.**

When they say to me, “Let us go into the courts of the Lord,” I am filled with great joy, and I send up my prayers. [GOASD]

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ  
τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα  
αἰσχρὸν νοῦν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ζωαρχικῇ ἀξία, ἐξ οὗ πᾶν  
ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ  
Λόγῳ.

**Προκείμενον.**

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ  
βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν,  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζῶν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

Over the house of David fearful things will  
be accomplished; a fire will be there, burning  
every shameful thought. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and  
the Logos, is the principle of life; and by Him  
every living being is animated. [GOASD]

**Prokeimenon.**

Arise, O Lord my God, for You reign unto  
the ages. (2)

**Verse:** I will give thanks to You, O Lord,  
with my whole heart.

Arise, O Lord my God, for You reign unto  
the ages. [SAAS]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Remembering our all-holy, immaculate,  
most blessed, and glorious Lady, the  
Theotokos and ever-virgin Mary, with all  
the saints, let us commend ourselves and one  
another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we offer up  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Πρὸς τὸν ὄδην Σωτῆρ μου  
συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντρίψας  
ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς κτίστης  
συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον  
Χριστὲ συνέτριψας, καὶ Ἄδὰμ τῆς κατάρας  
ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες σοι  
κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

**Ὁ Οἶκος.**

Ἀκούσασαι αἱ γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ  
ρήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρῆνον, προσχαρεῖς  
γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν ἀνάστασιν  
ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν  
αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ  
τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους  
ἐρρύσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς  
Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι αὐτοῖς, ὅτι προάγω  
ὑμᾶς, ἐν τῇ χώρᾳ Γαλιλαίᾳ τοῦ κηρῦξαι· διὸ  
πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου.**

**ᾠχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν, καὶ  
Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς,  
πρὸς τὸν Σωτῆρα κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε  
ἡμῖν εὐδιάλλακτε.

**Ἄτερον.**

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

**ᾠχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.**

Στεναγμοὺς προσοίσωμεν, τελωνικὸς τῷ  
Κυρίῳ, καὶ αὐτῷ προσπέσωμεν, ἁμαρτωλοὶ  
ὡς Δεσπότη· θέλει γὰρ τὴν σωτηρίαν πάντων

**READER**

From Octoechos ---

**Resurrectional Kontakion.**

O my Savior, You descended into the  
netherworld, and You shattered its gates,  
for You are almighty God. O Creator, with  
yourself You raised the dead of all time, and  
You utterly destroyed the sting of death, O  
Christ. O benevolent Master, You freed Adam  
from the ancient curse. Therefore we all cry to  
You: Save us, O Lord. [GOASD]

**Oikos.**

When the women heard the Angel's  
words, they put away their grief; and they  
rejoiced with trembling as they saw the  
resurrection. And behold, Christ came to them  
and said, "Rejoice! Take courage! I have  
overcome the world and have rescued the  
prisoners. Go quickly now to the Disciples  
and tell them that I am going before them to  
proclaim it in the region of Galilee." Therefore  
we all cry to You: Save us, O Lord. [GOASD]

From Triodion ---

**Kontakion from Triodion.**

**Mode 4. You appeared today.**

Let us flee the Pharisee's \* exalted  
parlance; \* let us learn the Publican's \* humble  
demeanor, and with sighs \* unto the Savior  
cry out and say, \* To us be gracious, O only  
forgiving Lord. [SD]

**Another.**

**Kontakion.**

From Triodion ---

**Mode 3. On this day.**

Sinners, let us fall before \* the Lord and  
Master in prayer, \* and as once the Publican  
\* let us present Him our sighing. \* He desires

ἀνθρώπων, ἄφεσιν παρέχει πᾶσι μετανοοῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσαρκώθη Θεὸς ὑπάρχων Πατρὶ συνάναρχος.

### Ὁ Οἶκος.

Ἐαυτοὺς ἀδελφοὶ ἅπαντες ταπεινώσωμεν, στεναγμοῖς καὶ ὀδυρμοῖς τύψωμεν τὴν συνείδησιν, ἵνα ἐν τῇ κρίσει τότε τῇ αἰωνίᾳ, ἐκεῖ ὀφθῶμεν πιστοὶ ἀνεύθυνοι, τυχόντες ἀφέσεως· ἐκεῖ γὰρ ἐστὶν ὄντως ἡ ἄνεσις, ἣν ἰδεῖν ἡμᾶς νῦν ἱκετεύσωμεν, ἐκεῖ ὀδύνη ἀπέδρα λύπη καὶ οἱ ἐκ βάθους στεναγμοί, ἐν τῇ Ἐδέμ τῇ θαυμαστῇ, ἧς ὁ Χριστὸς δημιουργός, Θεὸς ὑπάρχων Πατρὶ συνάναρχος.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.*

### Συναξάριον

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ταρασίου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἀλέξανδρος ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Ρηγίνου, Ἐπισκόπου Σκοπέλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἀντώνιος πυρὶ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Θεόδωρος, ὁ διὰ Χριστὸν σαλός, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

that all humanity gain salvation. \* And to all who are repentant He grants forgiveness. \* He became a man for our sake, \* though with the Father without beginning as God. <sup>[SD]</sup>

### Oikos.

Brethren, let us all garb ourselves in lowliness, and with laments and sighs strike at our conscience, that at the judgment then, which is in perpetuity, we shall be viewed guiltless, attaining our impunity. For there we have true mitigation; to see it, let us make supplication. For there is pain and sorrow's unseating, gone the deep sighs, there in wondrous Eden, of which Christ was fashioner, He being with the Father without beginning as God. <sup>[GKD]</sup>

*Stand for the reading of the Synaxarion.*

### Synaxarion

*From the Menaion.*

On February 25 we commemorate our father among the saints Tarasios the Confessor, Archbishop of Constantinople.

On this day Saint Alexander died by the sword.

On this day we also commemorate the holy Hieromartyr Reginus, Bishop of Scopolus.

On this day Saint Anthony died by fire.

On this day Saint Theodore, the Fool for Christ, reposed in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Μάρκελλος, Ἐπίσκοπος Ἀπαμείας τῆς Κύπρου, ξίφει τελειοῦται.

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῆς τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου ἐκ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ (ιη' 10–14) παραβολῆς μνεῖαν ποιούμεθα.

**Στίχοι**

Φαρισαίζων, Ἱεροῦ μακρὰν γίνου,  
Χριστὸς γὰρ ἔνδον, ᾧ ταπεινὸς δεκτέον.

**Ἔτεροι εἰς τὸ Τριώδιον.**

Ὁ δημιουργὸς τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω,  
Τρισάγιον μὲν ὕμνον ἐκ τῶν Ἀγγέλων,  
Τριώδιον δὲ καὶ παρ' ἀνθρώπων δέχου.

Ταῖς τῶν ἁγίων πάντων μεγαλουργῶν σου πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῆς Κυριακῆς  
τοῦ Τελώνου, καὶ τῆς Τυρινῆς  
ᾠδὴ α'. ᾠχος πλ. β'.**

Ὡς ἐν ἠπιέρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν ἀβύσσῳ ἴχνησι, τὸν διώκτην Φαραῶ, καθορῶν ποντούμενον Θεῷ, ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα ἄσωμεν.

**ᾠδὴ γ'.**

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν σου ἀγαθέ, καὶ στερεώσας ἡμᾶς, ἐν τῇ πέτρᾳ, τῆς ὁμολογίας σου.

**ᾠδὴ δ'.**

Χριστὸς μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία, θεοπρεπῶς, μέλπει

On this day the holy hieromartyr Markellos of Cyprus, Bishop of Apamea in Syria, died by the sword.

**From the Triodion.**

On this day, we remember the parable of the Publican and the Pharisee from the holy Gospel of the Evangelist Luke (18:10-14).

**Verses**

Pharisaical man, stay away from the Temple,  
for Christ is therein, where He accepts the humble.

**For the Triodion**

O Creator of all in earth and in heaven,  
As You receive the thrice-holy hymn from the Angels,  
So also accept the Triodion from us humans.

By the intercessions of all Your Saints, who have done great things, O Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Triodion Sunday 1 and 4**

**Ode i. Mode pl. 2.**

When they had walked through the Red Sea as over land, \* the people of Israel watched as Pharaoh and his host \* in pursuit were drowned. Then Moses said, \* “Let us sing a song of victory to God our Lord.” <sup>[SD]</sup>

**Ode iii.**

No one is holy like the Lord, \* no one righteous like our God. \* Being good, You exalted Your believers' horn of strength, \* firmly establishing us \* on the rock of confession of faith in You. <sup>[SD]</sup>

**Ode iv.**

The holy Church of God exclaims befittingly, \* “Christ is God and my Lord, and

ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ  
ἐορτάζουσα.

**Ὦδὴ ε΄.**

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς τῶν  
ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ καταύγασσον  
δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν  
ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων,  
ἀνακαλούμενον.

**Ὦδὴ ς΄.**

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην  
καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν  
εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι·  
Ἀνάγαγε, ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε.

**Ὦδὴ ζ΄.**

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο,  
Ἄγγελος τοῖς ὀσίοις παισί· τοὺς Χαλδαίους δὲ  
καταφλέγον, πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν τύραννον  
ἔπεισε βοᾶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν  
πατέρων ἡμῶν.

**Ὦδὴ η΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἐκ φλογὸς τοῖς ὀσίοις, δρόσον ἐπήγασας,  
καὶ δικαίου θυσίαν, ὕδατι ἔφλεξας· ἅπαντα  
γὰρ δρᾶς, Χριστέ μόνῳ τῷ βούλεσθαι· σὲ  
ὑπερψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.*

He is my strength.” \* She is celebrating in the  
Lord and sings to Him \* from a mind that has  
been purified. <sup>[SD]</sup>

**Ode v.**

With Your divine light illumine souls, \*  
who with yearning early in the morning rise to  
You, O good Lord, I pray, \* so that they may  
know You, Word of God, as truly God, \* who  
calls them back from darkness and from the  
night of sin. <sup>[SD]</sup>

**Ode vi.**

I see when my life becomes rough and  
stormy like the sea; \* temptations feel like  
turbulence. \* So I turn to the safe harbor of  
Your Church, \* and calmly I pray to You: \*  
Raise my life from corruption, very merciful  
Lord. <sup>[SD]</sup>

**Ode vii.**

In the furnace the Lord’s Angel saved the  
pious men, \* blowing through it a dew-laden  
breeze, \* while Chaldean men were completely  
burned, at God’s command, \* persuading the  
tyrant to confess \* and cry aloud, “O God of  
our fathers, blessed are You.” <sup>[SD]</sup>

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship  
the Lord.*

From the flame You refreshed pious  
Servants as with dew \* and with water  
consumed the righteous Prophet’s sacrifice.  
\* You accomplish all, O Christ, simply by  
willing it. \* We exalt You beyond measure,  
unto all the ages. <sup>[SD]</sup>

*Stand for the Gospel reading.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

**PRIEST**

For You, our God, are holy, and You rest among the holy ones, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

( Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. )

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

( And with your spirit. )

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς ἀγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Ἐωθινὸν Ε΄  
Λουκᾶν ΚΔ΄ 12-35

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαούς, καὶ αὐτοὶ ὠμίλου πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ’ οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθρῆσαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν

**PRIEST** (from the altar table)

Eothinon Eothinon 5  
Luke. 24:12-35

At that time, [Peter rose and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; and he went home wondering at what had happened. That very day] two of them were going to a village named Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing together, Jesus Himself drew near and went with them. But their eyes were kept from recognizing Him. And He said to them, “What is this conversation which you are holding with each other as you walk?” and they stood still, looking sad. Then one of them, named Cleopas, answered Him, “Are you the only visitor to Jerusalem who does not know the things that have happened there in these days?” And He said to them, “What things?” And they said to him, “Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, and how our chief priests and rulers delivered Him up to be condemned to death, and crucified Him. But we had hoped that He was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since this happened. Moreover, some women of our company amazed us. They were at the tomb early in the morning and did not find His body; and they came back saying that they had even seen a vision of angels, who said that He was alive. Some of those who were with us went to the tomb, and found it



αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,

just as the women had said; but Him they did not see.” And He said to them, “O foolish men, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken! Was not it necessary that the Christ should suffer these things and enter into this glory?” And beginning with Moses and all the prophets, He interpreted to them in all the scriptures the things concerning Himself. So they drew near to the village to which they were going. He appeared to be going further, but they constrained Him, saying, “Stay with us, for it is toward evening and the day is now far spent.” So He went in to stay with them. When He was at table with them, He took the bread and blessed, and broke it, and gave it to them. And their eyes were opened and they recognized Him; and He vanished out of their sight. They said to each other, “Did not our hearts burn within us while He talked to us on the road, while He opened to us the scriptures?” And they rose that same hour and returned to Jerusalem; and they found the eleven gathered together and those who were with them, who said, “The Lord has risen indeed, and has appeared to Simon!” Then they told what had happened on the road and how He was known to them in the breaking of the bread. [RSV]

( Glory to You, O Lord, glory to You. )

### READER

Having beheld the Resurrection of Christ,  
let us worship the holy Lord Jesus, the only  
sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate,

Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**ᾠδὴ β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

**CHOIR**

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,  
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ’  
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον·  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ  
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit,  
a broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

**Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.**

Δόξα. Ἦχος πλ. δ'.

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας  
Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς  
ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος,  
ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς οἰκτιρμῶν  
κάθαρων, εὐσπλαγγνῶ σου ἐλέει.

Καὶ νῦν. Ὁ αὐτός.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,  
Θεοτόκε· αἰσπραῖς γὰρ κατεβύρωσα, τὴν  
ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,  
ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαί  
με, πάσης ἀκαθαρσίας.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν,  
ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν  
τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς  
εὐσπλαγγνίας σου, ὡς ὁ Δαυὶδ βοῶ σοι·  
Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

**Idiomela from the Triodion.**

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O  
Giver of Life, for early in the morning my  
spirit hastens to Your holy temple, bringing  
the temple of my body all defiled. But as one  
compassionate, cleanse me, I pray, by Your  
loving-kindness and mercy. [SD]

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O  
Theotokos, for I have befouled my soul with  
shameful sins and I heedlessly squandered all  
of my life's resources. By your intercession  
deliver me from every uncleanness. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** *Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot out  
my transgression.*

When I ponder in my wretchedness on the  
many terrible things that I have done, I tremble  
for that fearful day, the Day of Judgment. But  
trusting in the mercy of Your compassion, like  
David I cry to You, "Have mercy on me, O  
God, according to Your great mercy." [SD]

**PRIEST**

O God, save Your people and bless  
Your inheritance. Look upon Your world  
with mercy and compassion. Raise the

ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου  
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ  
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου  
ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ  
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ  
Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου,  
Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ  
Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν  
ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου,  
τῆς ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε,  
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων  
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ  
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,

Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us Your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady,  
the Theotokos and ever virgin Mary, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, heavenly,  
bodiless powers, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, our fathers among the  
saints, the great hierarchs and ecumenical  
teachers Basil the Great, Gregory the  
Theologian, and John Chrysostom; Athanasios,  
Cyril, and John the Merciful, patriarchs  
of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra,  
Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios  
of Pentapolis, the wonder-workers; the  
holy, glorious, great martyrs George the  
victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore Teron, and Theodore Stratelates;  
Menas the wonderworker; Charalambos  
and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy,  
glorious, and victorious martyrs; the glorious  
great Martyr and all-laudable Euphemia; the  
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,  
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina,  
Paraskeve and Irene; our venerable and God-  
bearing fathers; (local patron saint); holy and  
righteous ancestors of God Joachim and Anna;  
and all Your saints; We beseech you, only  
merciful Lord, hear us sinners who pray to you  
and have mercy on us.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
for humankind of Your only-begotten Son,

σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

( Ἀμήν. )

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδὴν.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ὠδὴ θ'.**

**Μεγαλυνάριον. ᾠχὸς πλ. β'.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἰ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως  
Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,  
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

with whom You are blessed, together with  
Your all-holy, good and life-creating Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

*Stand for the singing of Ode ix.*

### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

### CHOIR

**Ode ix.**

**The Magnificat. Mode pl. 2.**

**Verse:** *My soul magnifies the Lord, and  
my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He has regarded the  
lowly state of His maidservant; for behold,  
henceforth all generations will call me blessed.*

[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth to  
God the Word, and are truly Theotokos. You  
do we magnify. [SD]

**Verse:** *For He who is mighty has done  
great things for me, and holy is His name.  
And His mercy is on those who fear Him from  
generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος πλ. β'.**

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα· διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode pl. 2.**

It is impossible for God to be seen \* by people; and angelic orders dare not to look at Him. \* But the Word incarnate has been seen

σεσαρκωμένος· ὄν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

( Κύριε, ἐλέησον. )

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

( Σοί, Κύριε. )

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

( Ἀμήν. )

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος β΄.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἐψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Ε΄ Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β΄.** Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ

by mankind, through you, O all-pure Virgin. \* Now magnifying Him, \* joining the celestial hosts, all generations call you blest. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

( Lord, have mercy. )

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

( Lord, have mercy. )

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

( To You, O Lord. )

For all the powers of heaven praise You, and to You we offer up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

( Amen. )

**CHOIR**

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

**Exaposteilarion.**

**Eothinon 5.**

**Mode 2.** Let us in faith.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

When Christ, the way, the truth, the life \* rose from the dead, He drew near \* and



καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον·  
ὧν ψυχὰ καὶ καρδία, καίόμενα ἐτύγχανον,  
ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Γραφαῖς  
ἠρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν, Ἡγέρθη,  
κράζωμεν, ὥφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

**Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ἵψηγορίαν φύγωμεν, Φαρισαίου  
κακίστην, ταπείνωσιν δὲ μάθωμεν, τοῦ  
Τελώνου ἀρίστην, ἵν' ὑψωθῶμεν βοῶντες,  
τῷ Θεῷ σὺν ἐκείνῳ· Ἰλάσθητι τοῖς δούλοις  
σου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, Χριστὲ Σωτήρ,  
ἐκουσίως, καὶ Σταυρὸν ὑπομείνας, συνήγειρας  
τὸν κόσμον σου θεϊκῆ δυναστεία.

**Θεοτοκίον.**

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Ὁ ποιητὴς τῆς κτίσεως, καὶ Θεὸς τῶν  
ἀπάντων, σάρκα βροτεῖαν ἔλαβεν, ἐξ ἀχράντου  
γαστρός σου, πανύμνητε Θεοτόκε, καὶ  
φθαρεῖσάν μου φύσιν, ὄλην ἀνεκαινούργησε,  
πάλιν ὡς πρὸ τοῦ τόκου, καταλιπὼν μετὰ  
τόκον· ὅθεν πίστει σε πάντες ἀνευφημοῦντες  
κράζομεν· Χαῖρε, κόσμου ἡ δόξα.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. α΄.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε  
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν  
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

went with Luke and Cleopas \* to Emmaus and  
broke bread. \* And with that, they recognized  
Him. \* Their souls and hearts within them \*  
had burned while He had talked to them \* on  
the road and had interpreted to them \* in all  
the scriptures the things He had suffered. \*  
With them we shout, “The Lord arose, \* and  
He appeared to Peter!” [GOASD]

**Exapostelarian. From the Triodion.**

From Triodion - - -

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Let us all flee the Pharisee's \* abusive  
ostentation, \* and rather learn the Publican's  
\* excellent self-abasement, \* so that we too  
be exalted,\* crying to God like he did, \* Be  
gracious to Your servants, Lord \* voluntarily  
born of a Virgin Maid, \* Christ our Savior who  
endured crucifixion, \* and with yourself raised  
up Your world, \* by Your divine dominion. [SD]

**Theotokion.**

**Mode 2.** *Let us in faith.*

*Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

The God of all the universe \* and Maker  
of creation \* assumed our mortal human flesh  
\* from your unsullied womb, O all-laudable  
Theotokos, \* and my corrupted nature \* He  
made completely new again. \* After His birth  
He left you as you had been \* before giving  
birth to Him. Hence we cry out \* with faith  
extolling you, Rejoice, \* the universe's glory.

[SD]

**Lauds. Mode pl. 1.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ  
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ  
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ  
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι  
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ  
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ  
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἕρπετὰ καὶ πετεινὰ  
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες  
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ  
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἕσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν  
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ  
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ  
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars  
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters  
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,  
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He  
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the  
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying  
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them  
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall  
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a  
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly  
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the  
children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine  
and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν  
κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν  
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς  
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.**

**ᾠχος πλ. α΄.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτον·  
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ  
τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος,  
καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν  
πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι·  
οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές  
σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται  
τοῖς ἐρευνῶσι· πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα,  
τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ  
ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

**ᾠχος πλ. α΄.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους  
συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ  
μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια,  
εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς, τριημέρου ταφῆς

For the Lord is pleased with His people, and He shall  
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a  
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the  
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with  
fettors of iron.

From Octoechos - - -

### **Resurrectional Stichera.**

**Mode pl. 1.**

*To fulfill among them the written  
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

The sepulcher was firmly sealed by  
villains, O Lord. But You came forth from  
the tomb, much like You were born from the  
Theotokos. Your bodiless Angels did not  
know how You became incarnate, and the  
soldiers who were guarding You did not notice  
when You rose. Both of these miracles were  
confirmed to the prophets who inquired and  
revealed to them, who by faith revered the  
mystery. Which we now extol; and we pray  
You restore to us the joy and the great mercy.

[GOASD]

**Mode pl. 1.**

*Praise God in His saints; praise Him in  
the firmament of His power.* [SAAS]

When You had crushed the age-old bars  
and broken the chains to pieces, You rose from  
the tomb, O Lord. And You left the grave  
clothes behind, as evidence that You were truly

σου· καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ! Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

Κύριε, αἱ γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνημα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα, καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος· εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σφῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἦχος πλ. α΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς Μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτήρ μακροθυμήσας. Ὡς ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ! Ἐλέησον ἡμᾶς.

buried for three days. And You proceeded to Galilee, You who had been held in custody in a rock-hewn tomb. Great is Your mercy, incomprehensible Savior! Have mercy on us.

[GOASD]

**Mode pl. 1.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

The women ran to the tomb, O Lord, to see You, the Christ, who had suffered for us. When they came, they found an Angel sitting on the stone, which he had fearsomely rolled back. And he said to the women, “The Lord has risen! Go tell His disciples, ‘The Savior of our souls has risen from the dead!’” [GOASD]

**Mode pl. 1.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

O Lord, just like You exited the sepulcher, although it was sealed, so You entered where Your disciples were, the doors being shut. You showed them the injuries You suffered on Your body, which You accepted and bore with long-suffering, O Savior. As the progeny of David, You endured the wounds; as the Son of God, You freed the world. Great is Your mercy, incomprehensible Savior! Have mercy on us. [GOASD]

**Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς, ἀδελφοί· ὁ γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ταπεινωθῶμεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς διὰ νηστείας κρίζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς ἀμαρτωλοῖς.

**Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Φαρισαῖος κενοδοξία νικώμενος, καὶ Τελώνης τῇ μετανοίᾳ κλινόμενος, προσῆλθόν σοι τῷ μόνῳ Δεσπότη, ἀλλ' ὁ μὲν καυχησάμενος, ἐστερήθη τῶν ἀγαθῶν, ὁ δὲ μὴ φθεγξάμενος, ἠξιώθη τῶν δωρεῶν. Ἐν τούτοις τοῖς στεναγμοῖς, στήριξόν με Χριστέ ὁ Θεός ὡς φιλόανθρωπος.

**Ἰδιόμελον. ᾠχος γ΄.**

*Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.*

Τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου τὸ διάφορον, ἐπιγνοῦσα, ψυχὴ μου· τοῦ μὲν, μίσησον τὴν ὑπερήφανον φωνήν, τοῦ δέ, ζήλωσον τὴν εὐκατάνυκτον εὐχήν, καὶ βόησον, ὁ Θεός ἰλάσθητί μοι τῷ ἀμαρτωλῶ, καὶ ἐλέησόν με.

**From the Triodion.**

From Triodion - - -

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

Brethren, let us not offer prayer as did the Pharisee, for he who exalts himself will be brought to humility. Let us humble ourselves in the presence of God, as did the Publican, and through fasting cry to Him, “God, be merciful to us sinners.” [GKD]

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord.* [SAAS]

A Pharisee, by self-esteem dominated, and a Publican, in repentance prostrated, both approached You the only Master. But the one, after boasting, was deprived of the blessings, while the other, not speaking, was counted worthy of Your gifts. Confirm me in such sighs as these, Christ God, since You love humanity. [GKD]

**Idiomelon. Mode 3.**

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted high, and do not forget Your poor to the end.* [SAAS]

Recognizing the difference between the Publican and the Pharisee, O my soul, hate the prideful voice of the one, yet emulate the contrite prayer of the other, and cry out, “O God, be gracious to me, who have sinned, and have mercy on me.” [GKD]

**Ἰδιόμελον. Ἦχος γ΄.**

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Τοῦ Φαρισαίου τὴν μεχάλαυχον φωνήν, πιστοὶ μισήσαντες, τοῦ δὲ Τελώνου τὴν εὐκατάνυκτον εὐχὴν ζηλώσαντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονῶμεν, ἀλλ' ἐαυτοὺς ταπεινοῦντες, ἐν κατανύξει κράζωμεν· ὁ Θεὸς ἰλάσθητι, ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου - - -

**Ἦχος πλ. δ΄.**

Ταῖς ἐξ ἔργων καυχήσεσι, Φαρισαῖον δικαιοῦντα ἐαυτὸν κατέκρινας Κύριε, καὶ Τελώνην μετριοπαθήσαντα, καὶ στεναγμοῖς ἰλασμὸν αἰτούμενον, ἐδικαίωσας· οὐ γὰρ προσίεσαι, τοὺς μεγαλόφρονας λογισμούς, καὶ τὰς συντετριμμένας καρδίας, οὐκ ἐξουθενεῖς· διὸ καὶ ἡμεῖς σοὶ προσπίπτομεν, ἐν ταπεινώσει τῷ παθόντι δι' ἡμᾶς· Παράσχου τὴν ἄφεσιν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.*

**Idiomelon. Mode 3.**

*I will give thanks to You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your wondrous things.* [SAAS]

Loathing the vaunting voice of the Pharisee, yet emulating the compunctious prayer of the Publican, let us not be haughty, O faithful, but rather humbling ourselves, with compunction let us cry, “O God, have mercy and forgive our sins.” [GKD]

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion - - -

**Mode pl. 4.**

The Pharisee, who justified himself by boasting about his works, O Lord, You condemned; but You justified the Publican who was modest, and who with sighs prayed for expiation. For You do not accept boastful thoughts, but hearts that are contrite You do not despise. Therefore we, too, in humility fall down before You, who suffered for us. Grant us absolution and great mercy. [GKD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate, Hades has been captured, and Adam has been called back; the curse has been killed, and Eve has been freed; death has been put to death, and we have been brought back to life. Therefore we extol Him and cry out, “O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!” [GOASD]

*Stand for the Great Doxology.*

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἵμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. <sup>[SD]</sup>

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life.



θάνατον, τὸ νῆκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

*ἢ κατὰ τὴν παλαιωτέραν τάξιν·*

**ᾠχος πλ. δ'.** (ἢ τῆς ἑβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνη πολυέλεε.

For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. <sup>[SD]</sup>

*Or, according to the older practice:*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. <sup>[SD]</sup>